

INTISARI

**TERJEMAHAN LIGHT NOVEL
SUKI NI NARU SONO SHUNKAN WO: KOKUHAKU JIKKOO IINKAI
(BAB II HALAMAN 61-82) KARYA KOOSAKA MARI**

Rr. Dewi Istikharini

Tugas Akhir ini merupakan terjemahan bab II halaman 61 sampai 82 dari *light novel Suki ni Naru Sono Shunkan wo: Kokuhaku Jikkoo Iinkai* karya Koosaka Mari. Bagian yang diterjemahkan menceritakan kehidupan Setoguchi Hina dan teman-temannya ketika mulai bersekolah di SMA Sakuragaoka.

Light novel ini dipilih sebagai materi terjemahan dalam tugas akhir karena memiliki cerita yang menarik. *Light novel* ini juga mengisahkan tentang hangatnya sebuah persahabatan dan usaha dalam memperjuangkan sesuatu tanpa menyerah. Selain itu, cerita pada *light novel* ini diwarnai dengan beberapa konflik yang cukup kompleks dan dibumbui dengan komedi.

Selama proses menerjemahkan *light novel* ini terdapat beberapa kendala yang dihadapi, salah satu kendala tersebut adalah mencari padanan kata yang tepat dalam bahasa Indonesia agar mudah dipahami oleh pembaca. Solusi dari kendala tersebut adalah menyesuaikan makna kata yang telah dicari di kamus dengan konteks kalimat pada bahasa Indonesia.

Kata Kunci : Terjemahan *light novel*, Bahasa Jepang, *Suki ni Naru*, Koosaka Mari

ABSTRACT

**THE TRANSLATION OF A LIGHT NOVEL
SUKI NI NARU SONO SHUNKAN WO: KOKUHAKU JIKKOO IINKAI
(CHAPTER II PAGE 61-82) BY KOOSAKA MARI**

Rr. Dewi Istikharini

This final assignment is a translation of light novel entitled *Suki ni Naru Sono Shunkan wo: Kokuhaku Jikkoo Iinkai* chapter II page 61-82 by Koosaka Mari. The translated section, which is translated in this paper, tells about Setoguchi Hina and her friends' life when they started to enroll in Sakuragaoka High School.

This light novel is particularly chosen as the subject of this final assignment due to its interesting story that generally tells about a warm friendship and the struggle in fighting over something without giving up. Moreover, the story also contains several complex conflicts and jokes.

There are some obstacles occurred during the translation process. One of the obstacles is to find the proper translated word in Indonesian language to be easily understood by the reader. The solution of the obstacle is to adjust the meaning of the word that has been searched in the dictionary with the context of the sentence in Indonesian Language.

Keyword: Translation of light novel, Japanese language, *Suki ni Naru*, Koosaka Mari

要約

香坂茉理著『好きになるその瞬間を：告白実行委員会』
ライトノベルの第二章の61ページ～82ページの翻訳

デウィ・イスティクハリニ

この卒業制作は、香坂茉理著『好きになるその瞬間を：告白実行委員会』の第二章の61ページ～82ページの翻訳である。翻訳された部分の内容は、瀬戸口雛と友達たちの高校生活のが始まりについての話である。

このライトノベルを翻訳した理由は、ストーリーが分かりやすく、話の中に友情の温かさ、そして諦めずに戦う努力について描かれているので、興味深いと思ったからである。物語の中には複雑な問題も出てくるが、軽いコメディもある。

このライトノベルを翻訳するうちにいろいろな問題があった。例えば読む人が分かりやすくなるように、インドネシア語の正しい単語を探すことが難しかった。その問題を解決するために、辞書で検索された単語の意味をインドネシア語の文脈と調整することである。

キーワード：ライトノベルの翻訳、日本語、好きになる、香坂茉理